

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: Język polski dla tłumaczy

Nazwa w języku polskim:

Nazwa w jęz. angielskim:

Dane dotyczące przedmiotu:

Jednostka oferująca przedmiot: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Przedmiot dla jednostki: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Cykl dydaktyczny: Semestr letni 2020/2021

Koordinator przedmiotu cyklu: dr Krzysztof Sitkowski

Domyślny tryb protokołu dla przedmiotu:

Zaliczenie z oceną¹

Skrócony opis:

Podczas kursu przybliżane są zagadnienia z zakresu struktury i użycia języka polskiego w kontekście trudności i problemów jakie napotykanie są w procesie tłumaczenia z języka polskiego na angielski i/lub z języka angielskiego na język polski. Zestawienie ich z problemami i zagadnieniami typowymi dla języka angielskiego ma na celu wzmocnienie warsztatu tłumacza ze znajomością tych dwóch języków.

Opis:

W trakcie kursu studenci pogłębiają wiedzę z zakresu ortografii, fonetyki, interpunkcji, fleksji, składni, leksyki języka polskiego niezbędne w świetle wymagań warsztatu pracy tłumacza z języka angielskiego na polski, i odwrotnie.

Literatura:

Literatura podstawowa:

Katarzyna Kłosińska, *Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce*, PWN 2014.

Literatura uzupełniająca:

Katarzyna Kłosińska, *Co w mowie piszczy*, Publicat 2013.

Paulina Miłkowska, *Mówiąc inaczej*, Znak 2016.

Jan Miodek, Jerzy Bralczyk, Andrzej Markowski, Jerzy Sosnowski, *Wszystko zależy od przyimka*, Agora 2014.

Efekty uczenia się:

1_W
Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych, w tym terminologię dotyczącą struktury fonetycznej, morfologicznej, składniowej, semantycznej i pragmatycznej języka angielskiego i odpowiadające im zagadnienia z zakresu gramatyki języka polskiego (K_W01);

2_W
Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu użycia języka angielskiego w tłumaczeniu z i na język polski (K_W02);

3_W
Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki zorientowane na zastosowania praktyczne w tłumaczeniu angielsko-polskim i polsko-angielskim oraz zna podstawową terminologię z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń (KTB_W15);

4_W
Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie metodykę wykonywania zadań, procedury i dobre praktyki związane z wykorzystaniem języka polskiego w tłumaczeniu tekstów w języku angielskim, a także etyczne zasady pracy tłumacza (KTB_W16);

1_U
Student ma umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, kultury i literatury anglojęzycznej w przekładzie z i na język polski oraz i umie je wykorzystać w typowych sytuacjach tłumaczeniowych (K_U12);

2_U
Student ma umiejętności praktyczne z językoznawstwa ogólnego uszczegółowione w zakresie języka angielskiego i polskiego oraz potrafi je dostosowywać do potrzeb zawodowych tłumacza, umie porównywać systemy gramatyczne języka angielskiego i polskiego w celach zawodowych (K_U13);

1_K
Student rozumiejąc potrzebę uczenia się przez całe życie, jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji zawodowych tłumacza z języka angielskiego na język polski (K_K01);

2_K
Student jest gotów do umiejętnej organizacji pracy w celu realizacji działań zawodowych tłumacza z języka

¹ Właściwe zostawić.

angielskiego na język polski(K_K03).
Metody i kryteria oceniania:
- udział w zajęciach 20% - wykonanie prezentacji 20% - test końcowy 60%
Sposoby weryfikacji efektów uczenia się:
- udział w zajęciach (K_W01; K_W02; KTB_W15; KTB_W16; K_U12; K_U13; K_K01; K_K03) - wykonanie prezentacji (K_W01; K_W02; KTB_W15; KTB_W16; K_U12; K_U13; K_K01; K_K03) - test końcowy (K_W01; K_W02; KTB_W15; KTB_W16; K_U12; K_U13; K_K01; K_K03)
Wskaźniki ilościowe:
Nakłady pracy studenta związane z zajęciami: 1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela: - udział w ćwiczeniach - 30 godz. - udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym, w tym w sesji poprawkowej - 2 godz. RAZEM: liczba godzin: 32; punkty ECTS: 1,28 2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela: - przygotowanie do ćwiczeń - 10 godz. - przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego/egzaminu – 8 godz. RAZEM: liczba godzin: 18; punkty ECTS: 0,72
Uwagi:

Szczegóły zajęć i grup

Praktyka zawodowa (liczba godzin²)

Zakres tematów zajęć:
1. Poprawność ortograficzna 2. Poprawność fonetyczna 3. Poprawność interpunkcyjna 4. Poprawność fleksyjna 5. Skróty i skrótowce 6. Poprawność składniowa 7. Poprawność leksykalna 8. Poprawność stosowania wybranych znaków wewnątrzwyrazowych i międzywyrazowych 9. Redagowanie tekstu.
Metody dydaktyczne:
Prezentacje studentów Dyskusja Praca indywidualna i w grupach

Dane grup zajęciowych

Grupa numer 1

Prowadzący grupy:

dr Krzysztof Sitkowski ³

Punkty przedmiotu w cyklach:

Typ punktów	Liczba
ECTS	2 ECTS

² Proszę wpisać właściwą liczbę godzi realizowaną w semestrze.

³ Dane nauczyciela akademickiego prowadzącego wykład.